



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОД
ЭГИДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
УЧРЕЖДЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО
УГОЛОВНОГО СУДА

Рим, Италия
15 июня - 17 июля 1998 года

Distr.
LIMITED

A/CONF.183/C.1/L.45
4 July 1998

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПОЛНОГО СОСТАВА

РЕКОМЕНДАЦИИ КООРДИНАТОРА

ЧАСТЬ 4. СОСТАВ И УПРАВЛЕНИЕ ДЕЛАМИ СУДА

1. ВВЕДЕНИЕ

1. На своих 14 и 15-м заседаниях 24 июня 1998 года Комитет полного состава рассмотрел Часть 4, озаглавленную "Состав и управление делами Суда", и возложил на г-на Медарда Р. Рвеламира (Южная Африка) задачу по координации неофициальных консультаций по следующим статьям Части 4:

ЧАСТЬ 4. Состав и управление делами Суда

Статья 35.	Органы Суда (пункт б))
Статья 36.	Судьи, выполняющие свои функции на основе полной занятости
Статья 37.	Требования, предъявляемые к судьям, и выборы судей
Статья 38.	Вакансии судей
Статья 39.	Президиум (пункты 3 и 4)
Статья 40.	Палаты
Статья 42.	Освобождение и отвод судей
Статья 43.	Канцелярия Прокурора
Статья 44.	Секретариат

GE.98-71177 (R)

ROM.98-1706

Статья 45.	Персонал (пункты 3 и 4)
Статья 47.	Отрешение от должности
Статья 48.	Дисциплинарные меры
Статья 49.	Привилегии и иммунитеты
Статья 51.	Рабочие языки
Статья 52.	Правила процедуры и доказывания
Статья 53.	Положения о Суде

2. В результате неофициальных консультаций Координатор по Части 4 представляет Комитету полного состава для рассмотрения следующие статьи: статью 35 b); статью 36; статью 37, пункты 2, 3 а) и с), 5, 6, 8 и 9; статью 38; статью 39, пункты 3 и 4; статью 40, пункты 2-4; статью 42; статью 43; статью 44; статью 45, пункты 3 и 4; статью 47; статью 48; статью 49, пункты 2-5; статью 51; статью 52, пункты 2 и 4; и статью 53.

3. Остальные статьи будут препровождены позднее.

II. ТЕКСТЫ ПРОЕКТОВ СТАТЕЙ

Статья 35

Органы Суда

...

b) Апелляционное отделение, Судебное отделение и Отделение предварительного производства;

...

Статья 36 1

Судьи, выполняющие свои функции на основе полной занятости

Все судьи избираются в качестве выполняющих свои функции на основе полной занятости членов Суда и могут выполнять свои функции на этой основе с момента начала срока их полномочий. Судьи, входящие в состав Президиума, выполняют свои функции на основе полной занятости с момента своего избрания. Президиум может, в

1/ Настоящая статья была признана имеющей тесную связь с независимостью судей (статья 41) и финансовыми положениями, касающимися окладов, пособий и компенсации расходов (статья 50).

консультации с членами Суда, время от времени принимать с учетом объема работы Суда решения о том, в какой мере от остальных судей требуется находиться в месте пребывания Суда. Любой такой порядок не наносит ущерба положениям статьи 41. Финансовые положения, касающиеся судей, от которых не требуется находиться на основе полной занятости в месте пребывания Суда, принимаются в соответствии со статьей 50.

Статья 37

Требования, предъявляемые к судьям, выдвижение и выборы судей

1. Будет представлен позднее.

2. а) Председатель, действуя от имени Суда, может внести предложение об увеличении числа судей, предусмотренного в пункте 1, указав причины, в силу которых это представляется необходимым или надлежащим. Секретарь незамедлительно распространяет любые такие предложения среди всех государств-участников;

б) любое такое предложение рассматривается затем на заседании Ассамблеи государств-участников, созываемой в соответствии со статьей [...]. Такое предложение считается принятым, если оно одобрено на заседании двумя третями голосов государств-участников, и вступает в силу в такое время, какое может быть определено решением Ассамблеи;

с) i) после принятия в соответствии с подпунктом б) предложения об увеличении числа судей выборы дополнительных судей проводятся на следующей сессии Ассамблеи государств-участников в соответствии с пунктами 3, 4, 5, 6 и 7 и пунктом 2 статьи 38;

ii) после принятия и осуществления в соответствии с подпунктами б) и с) i) предложения об увеличении числа судей Президиум по своему усмотрению может в любое время впоследствии, если объем работы Суда оправдывает это, предложить уменьшить число судей в составе Суда при условии, что ни в коем случае такое предложение не может предусматривать уменьшения числа судей менее числа, указанного в пункте 1. Такое предложение рассматривается в соответствии с процедурой, установленной в подпунктах а) и б). В случае принятия такого предложения число судей в составе Суда постепенно уменьшается по мере истечения срока полномочий действующих судей до достижения необходимого числа.

3. а) Судьи Суда выбираются из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами, беспристрастностью и независимостью, которые удовлетворяют требованиям, предъявляемым в их соответствующих государствах для назначения на самые высокие судебные должности;

b) будет представлен позднее;

c) каждая кандидатура на избрание в состав Суда хорошо знает и свободно владеет по меньшей мере одним из рабочих языков, указанных в статье 51.

4. Будет представлен позднее.

4-бис. Будет представлен позднее.

5. а) Судьи Суда избираются путем тайного голосования на заседании Ассамблеи государств-участников, созываемой для этой цели в соответствии со статьей [...]. [17] [19] кандидатур, получивших наибольшее число голосов, объявляются избранными при условии, что не считается избранной ни одна кандидатура, которая не получила две трети голосов государств-участников, присутствующих и принимающих участие в голосовании, а также при условии соблюдения пункта б;

б) в том случае, если достаточное число судей не избрано в ходе первого голосования, последующие голосования проводятся в соответствии с процедурами, установленными в подпункте а), до тех пор, пока не будут заполнены остающиеся места.

6. В составе Суда не может быть двух граждан одного и того же государства. Лицо, которое можно рассматривать, в применении к составу Суда, как гражданина более чем одного государства, считается гражданином того государства, в котором это лицо обычно пользуется своими гражданскими и политическими правами.

7. Будет представлен позднее.

8. а) Судьи занимают свою должность в течение девяти лет и, с учетом подпункта б) и пункта 2 статьи 38, не имеют права на переизбрание;

б) при первых выборах одна треть выбранных судей, [из каждого из списков, указанных в пункте 4-бис,] отбираемых по жребию, остается в должности в течение трех лет; одна треть выбранных судей, отбираемых по жребию, остается в должности в течение шести лет, а остальные судьи остаются в должности в течение девяти лет.

9. Невзирая на положения пункта 8, судья, назначенный в Судебную или Апелляционную палату, как указано в статье 40, остается в должности до завершения любого судебного или апелляционного разбирательства, слушания по которому уже были начаты в данной Палате.

Статья 38

Вакансии судей

1. При открытии вакансии избрание судьи взамен выбывшего производится в соответствии со статьей 37.
2. Судья, избранный для заполнения вакансии, остается в должности до истечения срока полномочий своего предшественника и, если этот срок составляет менее трех лет, может быть переизбран на новый срок.

Статья 39

Президиум

...

3. Председатель и первый и второй вице-председатели образуют Президиум, который отвечает:
 - а) за надлежащее административное управление Судом, за исключением Канцелярии Прокурора; и
 - б) за выполнение других функций, возложенных на него настоящим Статутом.
4. При выполнении своих обязанностей согласно пункту 3 а) Президиум осуществляет координацию с Прокурором и заручается согласием Прокурора по всем вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 40

Палаты

1. Будет представлен позднее.
2. а) Судебная деятельность Суда осуществляется в каждом отделении палатами;
 - б)
 - i) Апелляционная палата состоит из всех судей Апелляционного отделения;
 - ii) функции Судебной палаты осуществляются тремя судьями Судебного отделения;

- iii) функции Палаты предварительного производства осуществляются либо тремя судьями Отделения предварительного производства, либо одним судьей этого Отделения, как предусмотрено в Правилах процедуры и доказывания;
- iv) ничто в настоящем пункте не исключает возможности одновременного учреждения более чем одной Судебной палаты или Палаты предварительного производства, когда этого требует эффективное регулирование объема работы Суда.

3. Судьи, назначенные в Судебное отделение и Отделение предварительного производства, выполняют свои функции в этих отделениях в течение трех лет и впоследствии – до завершения рассмотрения любого дела, слушания по которому уже были начаты в соответствующем отделении.

Судьи, назначенные в Апелляционное отделение, выполняют свои функции в этом Отделении в течение всего срока своих полномочий.

4. Судьи Апелляционного отделения выполняют свои функции только в этом Отделении. Однако ничто в настоящей статье не исключает временное назначение судей из Судебного отделения в Отделение предварительного производства или наоборот, если Президиум считает, что этого требует эффективное регулирование объема работы Суда, при условии, что ни при каких обстоятельствах судья, который участвовал в предварительном производстве по делу, не будет иметь права заседать на слушаниях по этому же делу в Судебной палате.

Статья 42

Освобождение и отвод судей

1. Президиум может освободить любого судью, по его просьбе, от выполнения им любых функций в соответствии с настоящим Статутом согласно Правилам процедуры и доказывания.

2. Судьи не участвуют рассмотрении любого дела, в связи с которым могут возникнуть разумные сомнения в их беспристрастности на том или ином основании. Судья освобождается от рассмотрения дела в соответствии с настоящим пунктом, если, среди

прочего, он ранее был причастен в каком бы то ни было качестве к этому делу в Суде или к смежному уголовному делу с участием обвиняемого на национальном уровне. Судья может быть также освобожден от рассмотрения дела по таким другим основаниям для отвода, какие предусмотрены в Правилах процедуры и доказывания 2/.

3. Прокурор или обвиняемый может ходатайствовать об отводе судьи в соответствии с пунктом 2.

4. Любой вопрос в отношении отвода судьи решается абсолютным большинством голосов судей Суда. Отводимому судье предоставляется право представить свои замечания по данному вопросу, однако в процессе принятия решения он не участвует.

Статья 43

Канцелярия Прокурора

1. Канцелярия Прокурора действует независимо как отдельный орган Суда. Она отвечает за прием [...] 3/, за их изучение и осуществление расследований и уголовного преследования в Суде. Сотрудники Канцелярии Прокурора не запрашивают и не выполняют указаний из любого внешнего источника.

2. Канцелярия Прокурора возглавляется Прокурором. Прокурор обладает всеми полномочиями по руководству и управлению Канцелярией Прокурора, включая персонал, помещения и прочие имеющиеся в ее распоряжении ресурсы. Прокурору оказывает помощь один или несколько заместителей Прокурора, которые правомочны совершать любые действия, которые должен совершать Прокурор в соответствии с настоящим Статутом. Прокурор и заместители Прокурора должны быть гражданами разных государств. Они работают на основе полной занятости.

2/ Некоторые делегации придерживались мнения о том, что в Правила процедуры и доказывания следует включить "основания гражданства" (т.е. гражданин государства, подавшего жалобу, государства, на территории которого, как предполагается, было совершено преступление, или государства, гражданином которого является обвиняемый). Другие делегации выступили против включения оснований гражданства. Была также высказана точка зрения о том, что первое предложение текста этого пункта является достаточным и что перечень оснований, содержащийся в Правилах процедуры и доказывания, не должен быть исчерпывающим.

3/ Варианты, содержащиеся в этом месте в проекте статута, касаются вопросов "механизма задействования". Они будут рассмотрены вновь в свете итогов обсуждения этих вопросов.

3. Прокурором и заместителями Прокурора являются лица, обладающие высокими моральными качествами, высокой квалификацией и имеющие обширный практический опыт в области преследования [или ведения разбирательств] 4/ по уголовным делам. Они также должны в совершенстве знать хотя бы один из рабочих языков Суда и свободно им владеть.

4. Прокурор избирается путем тайного голосования абсолютным большинством голосов государств-участников. Заместители Прокурора избираются в таком же порядке из списка кандидатур, предоставленного Прокурором. Прокурор выдвигает три кандидатуры для назначения на каждую должность заместителя Прокурора. Если во время их избрания не принимается иного решения, предусматривающего более короткий срок полномочий, Прокурор и заместители Прокурора избираются на срок в девять лет и не могут быть переизбраны.

5. Прокурор и заместители Прокурора не занимаются никакой деятельностью, которая могла бы препятствовать осуществлению их прокурорских функций или поставить под сомнение их независимость. Они не занимаются никакими другими видами профессиональной деятельности.

6. Президиум может освободить Прокурора или заместителя Прокурора по его просьбе от участия в том или ином конкретном деле.

7. Ни Прокурор, ни заместители Прокурора не участвуют ни в каком деле, применительно к которому их беспристрастность могла бы быть разумно поставлена под сомнение на любом основании. В соответствии с настоящим пунктом они отстраняются от участия в деле, если они, в частности, ранее участвовали в любом качестве в рассмотрении этого дела в Суде или в рассмотрении связанного с ним уголовного дела, к которому причастен обвиняемый, на национальном уровне 5/.

8. Любые вопросы, касающиеся отвода Прокурора или заместителя Прокурора, решаются Апелляционной палатой. Обвиняемый может в любое время обратиться с ходатайством об отводе Прокурора или заместителя Прокурора по основаниям, изложенным в настоящем пункте. Прокурор или заместитель Прокурора, соответственно, правомочен представить свои замечания по этому поводу.

4/ Среди делегаций, присутствовавших на неофициальном заседании, складывался консенсус в отношении того, что опыт ведения разбирательства – либо в качестве судьи, либо в качестве защитника – для целей этой статьи также должен считаться практическим опытом и что скобки следует исключить. Однако, поскольку внесшая это предложение делегация отсутствовала, пока квадратные скобки были оставлены.

5/ Дальнейшие основания для отвода могут быть изложены в Правилах процедуры и доказывания.

9. Прокурор назначает консультантов с опытом юридической деятельности по конкретным вопросам, включая вопросы, касающиеся насилия сексуального характера или по признаку пола и насилия в отношении детей, но не ограничиваясь этими вопросами.

Статья 44

Секретариат

1. С учетом статьи 43 Секретариат отвечает за несудебные аспекты управления делами и обслуживания Суда.

2. Судьи абсолютным большинством голосов тайным голосованием избирают Секретаря, который подчиняется Председателю Суда 6/ и является главным административным должностным лицом Суда. Они принимают во внимание любые рекомендации Ассамблеи государств-участников. Они могут таким же образом избрать, по рекомендации Секретаря, заместителя Секретаря, если возникнет такая необходимость 7/.

3. Секретарь избирается на пятилетний срок полномочий, может переизбираться один раз и работает на основе полной занятости. Заместитель Секретаря занимает свою должность в течение пятилетнего или такого более короткого срока полномочий, который может быть определен абсолютным большинством голосов судей, и он может избираться, изъявив готовность занимать должность в течение такого периода, который потребуется. Секретарь и заместитель Секретаря должны в совершенстве знать хотя бы один из рабочих языков Суда и свободно им владеть.

4. Секретарь учреждает в структуре Секретариата Группу по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям. Эта Группа обеспечивает, в консультации с Канцелярией Прокурора, меры защиты и процедуры безопасности, консультационную и другую надлежащую помощь свидетелям, потерпевшим, которые являются в Суд, и другим лицам, которым грозит опасность в результате показаний, данных такими свидетелями. В состав Группы входят сотрудники, которые имеют опыт работы по вопросам, относящимся к травмам, включая травмы, связанные с насильственными преступлениями, сексуального характера 8/.

6/ Было решено, что такую формулировку лучше всего поместить здесь и что соответствующее положение статьи 39 следует исключить.

7/ Некоторые делегации считали, что назначать своего заместителя надлежит Секретарю, однако этот момент можно было бы учесть путем включения требования о наличии рекомендации.

8/ Формулировку этого пункта следует согласовать с формулировкой пункта 5 статьи 68.

Статья 45

Персонал

...

3. Положения о персонале, включая условия, на которых персонал Суда назначается, получает вознаграждения или увольняется, предлагаются Секретарем с согласия Президиума и Прокурора. Такие Положения о персонале и условия одобряются Ассамблеей государств-участников.

[4. Суд может при исключительных обстоятельствах использовать услуги специалистов, откомандированных на безвозмездной основе государствами-участниками, межправительственными организациями или неправительственными организациями, для оказания помощи в работе любого из органов. Прокурор может принять любое такое предложение в отношении Канцелярии Прокурора. Такой персонал, откомандированный на безвозмездной основе, принимается на работу в соответствии с руководящими принципами, устанавливаемыми Ассамблеей государств-участников.] 9/

Статья 47

Отрешение от должности 10/

1. Судья, Прокурор, заместитель Прокурора, Секретарь или заместитель Секретаря в случае совершения серьезного проступка или серьезного нарушения своих обязанностей в соответствии с настоящим Статутом, как предусмотрено в Правилах процедуры и доказывания, или в случае неспособности выполнять функции, требуемые настоящим Статутом, освобождается от занимаемой должности, если решение об этом принимается в соответствии с пунктом 2.

2. Решение об освобождении от должности в соответствии с пунктом 1 принимается тайным голосованием:

9/ Некоторые делегации высказали предположение о том, что в тексте этого пункта должны учитываться итоги обсуждения статьи 105, касающейся финансирования Суда.

10/ Было высказано мнение о том, что либо в Правилах процедуры и доказывания, либо в Правилах о Суде должно содержаться положение, касающееся отставки.

- a) в случае судьи – большинством в две трети голосов государств-участников на основании рекомендации, принятой большинством в две трети голосов остальных судей Суда;
- b) в случае Прокурора – абсолютным большинством голосов государств-участников;
- c) в случае заместителя Прокурора – абсолютным большинством государств-участников по рекомендации Прокурора;
- d) в случае Секретаря или заместителя Секретаря – большинством голосов судей.

3. Судья, Прокурор или заместитель Прокурора, Секретарь или заместитель Секретаря, поведение или способность занимать должность которого оспаривается на основании настоящей статьи, имеет все возможности для того, чтобы предъявить или собрать доказательства и сделать представления в соответствии с Правилами процедуры и доказывания, однако никакого иного участия в обсуждении данного вопроса не принимает.

Статья 48

Дисциплинарные меры

В отношении судьи, Прокурора, заместителя Прокурора, Секретаря или заместителя Секретаря, совершившего проступок менее серьезного характера, чем предусмотрено в пункте 1 статьи 47, применяются дисциплинарные меры в соответствии с Правилами процедуры и доказывания.

Статья 49

Привилегии и иммунитеты ^{11/}

1. Будет представлен позднее.
2. Судьи, Прокурор, заместители Прокурора и Секретарь пользуются, когда они участвуют в деятельности Суда или в отношении такой деятельности, теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главам дипломатических представительств, и после истечения срока их полномочий им продолжает предоставляться иммунитет от юридического процесса любого рода в отношении слов, произнесенных или написанных, и действий, совершенных ими в их официальном качестве.

^{11/} Возможно, потребуется включить в пункт 4 статьи 86 ссылку, касающуюся соответствующих привилегий и иммунитетов, которые должны предоставляться государствами, не являющимися участниками Статута.

3. Заместитель Секретаря, сотрудники Канцелярии Прокурора и сотрудники Секретариата пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами, необходимыми для выполнения ими своих функций 12/ в соответствии с Правилами процедуры и доказывания 13/.

4. Защитникам, экспертам, свидетелям и любым другим лицам, присутствие которых требуется в месте пребывания Суда, обеспечивается такой статус, какой является необходимым для надлежащего функционирования Суда, в соответствии с Правилами процедуры и доказывания.

5. В привилегиях и иммунитетах:

а) может быть отказано судье или Прокурору решением, принятым абсолютным большинством судей;

б) может быть отказано Секретарю решением Президиума;

с) может быть отказано заместителям Прокурора и сотрудникам Канцелярии Прокурора решением Прокурора; и

д) может быть отказано заместителю Секретаря и сотрудникам Секретариата решением Секретаря.

Статья 51

Официальные и рабочие языки

1. Официальными языками Суда являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. Решения Суда, а также промежуточные решения, касающиеся основополагающих вопросов, рассматриваемых Судом, публикуются на официальных языках. В соответствии с критериями, установленными в Правилах процедуры и доказывания, Президиум определяет, какие промежуточные решения могут считаться основополагающими для целей этого пункта.

12/ Они должны включать, среди прочего, иммунитет от личного ареста и задержания и, в отношении слов, произнесенных или написанных, и действий, совершенных ими в их официальном качестве, иммунитет от юридического процесса. Иммунитет от юридического процесса должен также предоставляться, невзирая на то, что данные лица более не выполняют свои официальные функции.

13/ Вопрос о документе, в котором будут конкретно изложены привилегии и иммунитеты, все еще обсуждается.

2. Рабочими языками Суда являются английский и французский языки. В Правилах процедуры и доказывания определяются случаи, в которых другие официальные языки могут использоваться в качестве рабочих языков.

3. По просьбе любой стороны разбирательства или какого-либо государства, которому разрешено участвовать в разбирательстве, Суд разрешает использование такой стороной или государством любого другого языка, помимо английского или французского, при условии, что, по мнению Суда, такое разрешение является достаточно обоснованным.

Статья 52

Правила процедуры и доказывания

1. Будет представлен позднее.

2. Поправки к Правилам процедуры и доказывания могут предлагаться:

- a) любым государством-участником;
- b) судьями, действующими на основании абсолютного большинства голосов;
- c) Прокурором.

Они вступают в силу после принятия Ассамблеей государств-участников большинством в две трети голосов.

3. Будет представлен позднее.

4. Правила процедуры и доказывания, поправки к ним и любое временное правило соответствуют настоящему Статуту. Поправки к Правилам процедуры и доказывания, а также временные правила, принятые в соответствии с пунктом 3, не имеют обратной силы и не применяются в ущерб лицу, находящемуся под следствием, подвергающемуся судебному преследованию, или осужденному лицу.

Статья 53

Регламент Суда

1. В той мере, в которой это предусмотрено в настоящем Статуте или в Правилах процедуры и доказывания, или, если это по другим причинам необходимо для обеспечения повседневного функционирования Суда, судьи абсолютным большинством принимают Регламент Суда. Регламент Суда согласуется со Статутом и Правилами процедуры и доказывания.

2. При разработке Регламента и любых поправок к нему проводятся консультации с Прокурором и Секретарем.

3. Регламент и любые поправки к нему вступают в силу незамедлительно после их принятия судьями, если судьи не примут иного решения. Незамедлительно после их принятия они распространяются среди государств-участников для представления ими своих заявлений и остаются в силе, если в течение шести месяцев против них не возразит большинство государств-участников 14/.

9. Прокурор назначает консультантов с опытом юридической деятельности по конкретным вопросам, включая вопросы, касающиеся насилия сексуального характера или по признаку пола и насилия в отношении детей, но не ограничиваясь этими вопросами.

Статья 44

Секретариат

1. С учетом статьи 43 Секретариат отвечает за несудебные аспекты управления делами и обслуживания Суда.

2. Судьи абсолютным большинством голосов тайным голосованием избирают Секретаря, который подчиняется Председателю Суда 15/ и является главным административным должностным лицом Суда. Они принимают во внимание любые рекомендации Ассамблеи государств-участников. Они могут таким же образом избрать, по рекомендации Секретаря, заместителя Секретаря, если возникнет такая необходимость 16/.

3. Секретарь избирается на пятилетний срок полномочий, может переизбираться один раз и работает на основе полной занятости. Заместитель Секретаря занимает свою должность в течение пятилетнего или такого более короткого срока полномочий, который может быть определен абсолютным большинством голосов судей, и он может избираться, изъявив готовность занимать должность в течение такого периода, который потребуется. Секретарь

14/ Возможно, потребуется рассмотреть соответствующие положения согласно статье 108, касающейся урегулирования споров.

15/ Было решено, что такую формулировку лучше всего поместить здесь и что соответствующее положение статьи 39 следует исключить.

16/ Некоторые делегации считали, что назначать своего заместителя надлежит Секретарю, однако этот момент можно было бы учесть путем включения требования о наличии рекомендации.

и заместитель Секретаря должны в совершенстве знать хотя бы один из рабочих языков Суда и свободно им владеть.

4. Секретарь учреждает в структуре Секретариата Группу по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям. Эта Группа обеспечивает, в консультации с Канцелярией Прокурора, меры защиты и процедуры безопасности, консультационную и другую надлежащую помощь свидетелям, потерпевшим, которые являются в Суд, и другим лицам, которым грозит опасность в результате показаний, данных такими свидетелями. В состав Группы входят сотрудники, которые имеют опыт работы по вопросам, относящимся к травмам, включая травмы, связанные с насильственными преступлениями, сексуального характера 17/.

17/ Формулировку этого пункта следует согласовать с формулировкой пункта 5 статьи 68.

Статья 45

Персонал

...

3. Положения о персонале, включая условия, на которых персонал Суда назначается, получает вознаграждения или увольняется, предлагаются Секретарем с согласия Президиума и Прокурора. Такие Положения о персонале и условия одобряются Ассамблеей государств-участников.

[4. Суд может при исключительных обстоятельствах использовать услуги специалистов, откомандированных на безвозмездной основе государствами-участниками, межправительственными организациями или неправительственными организациями, для оказания помощи в работе любого из органов. Прокурор может принять любое такое предложение в отношении Канцелярии Прокурора. Такой персонал, откомандированный на безвозмездной основе, принимается на работу в соответствии с руководящими принципами, устанавливаемыми Ассамблеей государств-участников.] 9/

Статья 47

Отрешение от должности 10/

1. Судья, Прокурор, заместитель Прокурора, Секретарь или заместитель Секретаря в случае совершения серьезного проступка или серьезного нарушения своих обязанностей в соответствии с настоящим Статутом, как предусмотрено в Правилах процедуры и доказывания, или в случае неспособности выполнять функции, требуемые настоящим Статутом, освобождается от занимаемой должности, если решение об этом принимается в соответствии с пунктом 2.

2. Решение об освобождении от должности в соответствии с пунктом 1 принимается тайным голосованием:

9/ Некоторые делегации высказали предположение о том, что в тексте этого пункта должны учитываться итоги обсуждения статьи 105, касающейся финансирования Суда.

10/ Было высказано мнение о том, что либо в Правилах процедуры и доказывания, либо в Правилах о Суде должно содержаться положение, касающееся отставки.

- a) в случае судьи – большинством в две трети голосов государств-участников на основании рекомендации, принятой большинством в две трети голосов остальных судей Суда;
- b) в случае Прокурора – абсолютным большинством голосов государств-участников;
- c) в случае заместителя Прокурора – абсолютным большинством государств-участников по рекомендации Прокурора;
- d) в случае Секретаря или заместителя Секретаря – большинством голосов судей.

3. Судья, Прокурор или заместитель Прокурора, Секретарь или заместитель Секретаря, поведение или способность занимать должность которого оспаривается на основании настоящей статьи, имеет все возможности для того, чтобы предъявить или собрать доказательства и сделать представления в соответствии с Правилами процедуры и доказывания, однако никакого иного участия в обсуждении данного вопроса не принимает.

Статья 48

Дисциплинарные меры

В отношении судьи, Прокурора, заместителя Прокурора, Секретаря или заместителя Секретаря, совершившего проступок менее серьезного характера, чем предусмотрено в пункте 1 статьи 47, применяются дисциплинарные меры в соответствии с Правилами процедуры и доказывания.

Статья 49

Привилегии и иммунитеты ^{11/}

1. Будет представлен позднее.
2. Судьи, Прокурор, заместители Прокурора и Секретарь пользуются, когда они участвуют в деятельности Суда или в отношении такой деятельности, теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главам дипломатических представительств, и после истечения срока их полномочий им продолжает предоставляться иммунитет от юридического процесса любого рода в отношении слов, произнесенных или написанных, и действий, совершенных ими в их официальном качестве.

^{11/} Возможно, потребуется включить в пункт 4 статьи 86 ссылку, касающуюся соответствующих привилегий и иммунитетов, которые должны предоставляться государствами, не являющимися участниками Статута.

3. Заместитель Секретаря, сотрудники Канцелярии Прокурора и сотрудники Секретариата пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами, необходимыми для выполнения ими своих функций 12/ в соответствии с Правилами процедуры и доказывания 13/.

4. Защитникам, экспертам, свидетелям и любым другим лицам, присутствие которых требуется в месте пребывания Суда, обеспечивается такой статус, какой является необходимым для надлежащего функционирования Суда, в соответствии с Правилами процедуры и доказывания.

5. В привилегиях и иммунитетах:

а) может быть отказано судье или Прокурору решением, принятым абсолютным большинством судей;

б) может быть отказано Секретарю решением Президиума;

с) может быть отказано заместителям Прокурора и сотрудникам Канцелярии Прокурора решением Прокурора; и

д) может быть отказано заместителю Секретаря и сотрудникам Секретариата решением Секретаря.

Статья 51

Официальные и рабочие языки

1. Официальными языками Суда являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки. Решения Суда, а также промежуточные решения, касающиеся основополагающих вопросов, рассматриваемых Судом, публикуются на официальных языках. В соответствии с критериями, установленными в Правилах процедуры и доказывания, Президиум определяет, какие промежуточные решения могут считаться основополагающими для целей этого пункта.

12/ Они должны включать, среди прочего, иммунитет от личного ареста и задержания и, в отношении слов, произнесенных или написанных, и действий, совершенных ими в их официальном качестве, иммунитет от юридического процесса. Иммунитет от юридического процесса должен также предоставляться, невзирая на то, что данные лица более не выполняют свои официальные функции.

13/ Вопрос о документе, в котором будут конкретно изложены привилегии и иммунитеты, все еще обсуждается.

2. Рабочими языками Суда являются английский и французский языки. В Правилах процедуры и доказывания определяются случаи, в которых другие официальные языки могут использоваться в качестве рабочих языков.

3. По просьбе любой стороны разбирательства или какого-либо государства, которому разрешено участвовать в разбирательстве, Суд разрешает использование такой стороной или государством любого другого языка, помимо английского или французского, при условии, что, по мнению Суда, такое разрешение является достаточно обоснованным.

Статья 52

Правила процедуры и доказывания

1. Будет представлен позднее.

2. Поправки к Правилам процедуры и доказывания могут предлагаться:

- a) любым государством-участником;
- b) судьями, действующими на основании абсолютного большинства голосов;
- c) Прокурором.

Они вступают в силу после принятия Ассамблеей государств-участников большинством в две трети голосов.

3. Будет представлен позднее.

4. Правила процедуры и доказывания, поправки к ним и любое временное правило соответствуют настоящему Статуту. Поправки к Правилам процедуры и доказывания, а также временные правила, принятые в соответствии с пунктом 3, не имеют обратной силы и не применяются в ущерб лицу, находящемуся под следствием, подвергающемуся судебному преследованию, или осужденному лицу.

Статья 53

Регламент Суда

1. В той мере, в которой это предусмотрено в настоящем Статуте или в Правилах процедуры и доказывания, или, если это по другим причинам необходимо для обеспечения повседневного функционирования Суда, судьи абсолютным большинством принимают Регламент Суда. Регламент Суда согласуется со Статутом и Правилами процедуры и доказывания.

2. При разработке Регламента и любых поправок к нему проводятся консультации с Прокурором и Секретарем.

3. Регламент и любые поправки к нему вступают в силу незамедлительно после их принятия судьями, если судьи не примут иного решения. Незамедлительно после их принятия они распространяются среди государств-участников для представления ими своих заявлений и остаются в силе, если в течение шести месяцев против них не возразит большинство государств-участников 14/.

14/ Возможно, потребуется рассмотреть соответствующие положения согласно статье 108, касающейся урегулирования споров.